

L P 5
EDITORIA

SUTRA DEL CORAZÓN



AVALOKITESHVARA

Sutra del corazón

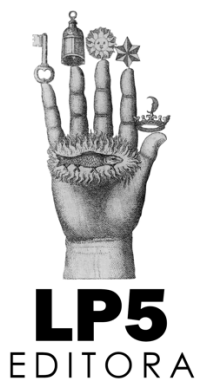
LP5 Editora

Colección Poesía para descargar

Portada y maquetación: Gladys Mendiá

Traducción de José Silvestre Montesinos

Fox Island, WA, USA, 2020



A modo de introducción

El Sutra del Corazón (Prajñāpāramitā Hṛdaya Sūtra) o Sutra de la esencia de la sabiduría es un sutra (texto budista) muy popular en la escuela budista Mahāyāna por su brevedad y profundidad. Se tiene como la más investigada de todas las escrituras budistas.

El Sutra del Corazón es uno de los textos que conforman la literatura Prajñāpāramitā (o de Perfección de la sabiduría) dentro del budismo Mahāyāna. Junto con el Sutra del diamante, se consideran lo más representativo de su género.

Está compuesto por catorce shlokas o versos en sánscrito. Esto le convierte en una de las versiones más abreviadas de los textos Prajñāpāramitā (o Perfección de la sabiduría), teniendo en cuenta que existen algunos ejemplos de unos 100 000 slokas.

Según Edward Conze el sutra pertenece al tercer de los cuatro periodos del canon Prajñāpāramitā, aunque al contener un mantra, se superpone al llamado período tántrico y se incluye en la sección tántrica en algunas secciones del Kangyur (canon budista tibetano).

El estudio del Sutra del Corazón se enfatiza en algunas tradiciones budistas del este asiático; su versión china es muy recitada en las ceremonias de las escuelas

Zen en China, Japón, Corea y Vietnam. También es significativo en la escuela japonesa de budismo Shingon, cuyo fundador, Kukai, escribió un comentario sobre él. También el budismo tibetano lo estudia en profundidad.

Este sutra es de los pocos no atribuidos a Gautama Buda. En algunas versiones chinas del texto, comenzando por la de Fayue del año 735, Buda confirma y canta las palabras de Avalokiteśvara.

En el texto se hace referencia a distintos conceptos budistas de los cuales se dice que son Sunyata (concepto budista del vacío), estos son, los Skandhas, los seis sentidos (ojo, oído, ..., mente), las seis cualidades (forma, sonido,...), los Dhatus, la cadena de doce de la causalidad y las Cuatro Nobles Verdades, finalizando con un mantra.

El mantra que incluye este sutra se canta en todas escuelas Mahāyāna. Aparece aquí transliterado en sánscrito. En las escuelas de meditación generalmente se considera que la pronunciación de los mantras es importante para conseguir su efectividad, pero también es fundamental comprender su significado y no considerarlo supersticiosamente sólo como una suerte de fórmula mágica.

Sánscrito

Devanāgarī	Romanización	Pronunciación	Traducción
गते गते	<i>Gate gate</i>	[gəte: gəte:]	<i>Partir. Partir</i>
पारगते	<i>Pāragate</i>	[pa:rə gəte:]	<i>Partir a lo alto</i>
पारसंगते	<i>Pārasaṃgate'</i>	[pa:rəsəŋ gəte:]	<i>Partir a lo más alto</i>
बोधि स्वाहा	<i>Bodhi svāhā</i>	[bo:ɖɦɪ sva:ɦa:]	<i>Despertar. Así sea</i>

El Sutra del corazón se ha datado tradicionalmente como probablemente compuesto en el siglo I EC en el territorio de Kushan Empire, por un Sarvastivadin o un exmonje Sarvastivadin. El registro más antiguo de una copia del sutra es una traducción china de 200-250CE hecha por Yuezhi monje Zhi Qian. Fue traducido nuevamente por Kumarajiva alrededor de 400CE. La traducción de Zhi Qian se perdió antes del tiempo de Xuanzang, quien produjo su propia traducción en 649CE, que coincidía estrechamente con la de Kumarajiva.

Sin embargo, en base a los patrones textuales en las versiones en sánscrito y chino del Sutra del corazón y el Mahaprajnaparamita, el erudito Jan Nattier sugirió que la versión más antigua (más corta) del Sutra del corazón probablemente se compiló primero en chino a partir de

textos traducidos en sánscrito , y luego traducido al sánscrito. Esta polémica teoría ha ganado apoyo entre algunos eruditos budistas pero los otros no lo aceptan ni tampoco la mayoría de los monásticos budistas.

Zhi Qian le dio a su traducción el título de Prajnaparamita Dharani. La traducción de Kumarajiva fue Maha Prajnaparamita Mahavidya Dharani . La traducción de Xuanzang fue la primera que utilizó Hridaya o 'Corazón' en el título. La de Xuanzang fue también la primera traducción en llamar al texto sutra .

Algunas citas de las traducciones de Zhi Qian y Kumarajiva anteponen moho (que sería maha en sánscrito) al título. Algunas ediciones tibetanas y chinas agregan bhagavati , que significa "abundante", un epíteto de Prajnaparamita como madre de todos los budas.

Varios comentaristas dividen este texto en diferentes números de secciones. Brevemente, el sutra describe la experiencia de liberación del bodhisattva de la compasión, Avalokiteśvara, como resultado de la insight obtenida mientras estaba involucrado en profunda meditación para despertar la facultad de prajña (sabiduría). La idea se refiere al Śūnyatā de todos los fenómenos, los cinco agregados de la existencia humana (skandhas): forma (rūpa), sentimiento (vedanā), voliciones (saṃskārā), percepciones (saṃjñā), y consciencia (vijñāna).

La secuencia específica de conceptos enumerados en las líneas 12-20 («... en el vacío no hay forma, no hay sensación, ... no hay logro ni no logro») es la misma secuencia utilizada en el Sarvastivadin Samyukt Agama, esta secuencia difiere en los textos de otras sectas. Sobre esta base, Red Pine ha argumentado que el Sutra del Corazón es específicamente una respuesta a las enseñanzas Sarvastivada.

Texto extraído de Wikipedia La enciclopedia libre

EL SUTRA DEL CORAZÓN

(Prajñāpāramitā Hṛdaya Sūtra)

Avalokiteshvara, el Bodhisattva de la Compasión, meditando profundamente sobre el Entendimiento Perfecto, descubrió que los cinco aspectos de la existencia humana estaban vacíos*, liberándose de este modo del sufrimiento. En respuesta al monje Sariputra, dijo lo siguiente:

El cuerpo es tan solo vacío,
el vacío no es más que el cuerpo.
El cuerpo está vacío,
y el vacío es el cuerpo.

Los otros cuatro aspectos de la existencia humana:
Sentidos, pensamientos, voluntad y conciencia, también
están vacíos, y el vacío los contiene.

Todas las cosas están vacías:
Nada nace, nada muere,
nada es puro o impuro,
nada aumenta o disminuye.

Así pues, en el vacío, no existe el cuerpo,
ni las sensaciones, ni los pensamientos,

ni la voluntad, ni la conciencia.

No hay ojos, ni oídos,

ni nariz, ni lengua,

ni cuerpo, ni mente.

No hay sentido de la vista, ni del oído,

ni del olfato, ni del gusto,

ni del tacto, ni de la imaginación.

Nada puede verse o escucharse,

olerse o gustarse,

tocarse o imaginarse.

No existe la ignorancia,

ni el fin de la ignorancia.

No existen la vejez y la muerte,

ni el fin de la vejez y la muerte.

No existe el sufrimiento, ni la causa del sufrimiento,

ni el fin del sufrimiento, ni un camino a seguir.

No existe el logro de la sabiduría,

ni ninguna sabiduría que lograr.

Los Bodhisattvas confían en el Entendimiento Perfecto,

y, libres de todo engaño,

no sienten ningún miedo,

disfrutando del Nirvana aquí y ahora.

Todos los Budas,

pasados, presentes y futuros,

confían en el Entendimiento Perfecto,
y viven en la iluminación total.

El Entendimiento Perfecto es el mejor mantra.
El más lúcido,
el más elevado,
el mantra que elimina todo sufrimiento.

Ésta es una verdad fuera de toda duda.
Dilo así:

Gaté,
gaté,
paragaté,
parasamgaté.
¡Bodhi!
¡Svaha!

Que significa...

Partir,
partir,
partir a lo alto,
partir a lo más alto.
¡Iluminados!
¡Que así sea!

* Vacío es la traducción habitual para el término Budista Sunyata (o Shunyata). Hace referencia al hecho de que ninguna cosa, incluida la existencia humana, posee una sustancia verdadera, lo que implica que nada es permanente y que nada es independiente por completo del resto de las cosas. En otras palabras, todo lo que existe en el mundo está interconectado y en un fluir constante. Por tanto, una correcta apreciación de esta idea nos libera del sufrimiento causado por nuestro ego, nuestro apego y nuestra resistencia al cambio y a la pérdida.

Nota: “Entendimiento Perfecto” es la traducción de Prajnaparamita. El nombre completo de este sutra es El Corazón de Prajnaparamita.

Traducción de José Silvestre Montesinos



<http://lp5.cl/>

<http://lp5blog.blogspot.com>

<https://lp5editora.blogspot.com>

"El cuerpo es tan solo vacío,
el vacío no es más
que el cuerpo.
El cuerpo está vacío,
y el vacío es el cuerpo."

Avalokiteshvara

